

1 casa, 2 teatros.

# abertos todo o ano

TEATRO  
NACIONAL  
SÃO JOÃO

TeCA

PROGRAMAÇÃO JAN-JUL'04



Fotografia João Tuna

## Castro

TEATRO NACIONAL SÃO JOÃO, 05 DEZ'03–18 JAN'04

Um texto-monumento de António Ferreira transformado numa sensual e ritualizada máquina de elocução por Ricardo Pais. Um reencontro feliz com a luminosidade da língua portuguesa. Privilégio raro e terapêutico, em tempos de tão embaciada luso-estima.

de **ANTÓNIO FERREIRA**  
encenação **RICARDO PAIS**  
produção **TNSJ**



Jump-up-and-kiss-me (Fotografia Alceu Bett)

## Companhia Olga Roriz, Cinco Peças

TeCA + MUSEU DO CARRO ELÉCTRICO, 10 → 18 JAN'04

Cinco oportunidades para o público do Porto retomar o contacto com o universo criativo de um nome fundamental da dança contemporânea portuguesa. A vertigem, o amor, o erotismo e a morte em versões coreográficas revistas e actualizadas.

10+11 JAN'04 TeCA

### Código MD8

14+15 JAN'04 MUSEU DO CARRO ELÉCTRICO

### Os Olhos de Gulay Cabbar

14+15 JAN'04 TeCA

### Não Destruam os Mal-me-queres

17+18 JAN'04 MUSEU DO CARRO ELÉCTRICO

### Jardim de Inverno

17+18 JAN'04 TeCA

### Jump-up-and-kiss-me



Fotografia ELASTIC Group of Artistic Research

## Vaga

29–31 JAN'04 TeCA

Uma quase-instalação, um espaço minimal de fluência e ausência, território abstracto de experimentação onde os significados se expandem e as leituras se multiplicam. Corpos e lugares assombrados por uma inquietante dimensão digital.

direcção e coreografia **NÉ BARROS**  
co-produção **BALLETEATRO, TNSJ, COIMBRA, CAPITAL NACIONAL DA CULTURA**



Carlos Zingaro (Fotografia Nuno Martins)

## Spectrum

TNSJ ImprovMusicChamber

TNSJ [SALÃO NOBRE], 05–07 FEV + 12–14 FEV'04

Durante seis noites, o Salão Nobre do TNSJ é sobressaltado por um espectro de música improvisada. Músicos portugueses (Carlos Zingaro, Jorge Lima Barreto & Vítor Rua...) e convidados estrangeiros (Dominique Regeff, Gerry Hemingway, François Corneloup...) ao encontro de um improvável formato de “música de câmara improvisada”.

comissário **PEDRO SANTOS**  
produção **TNSJ**



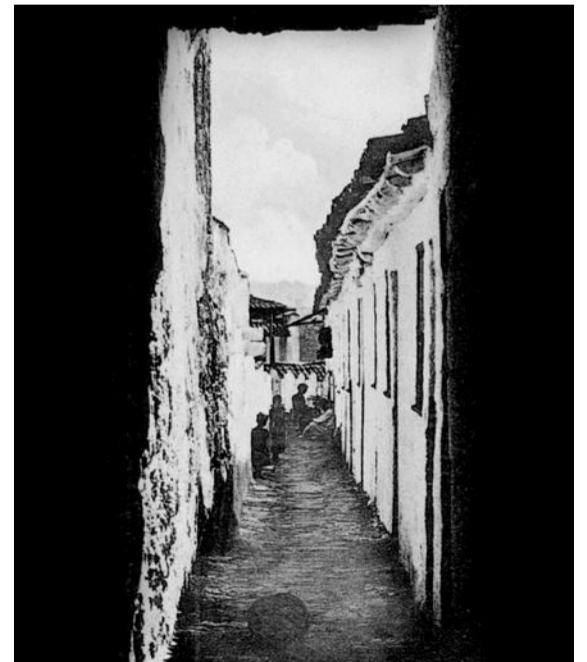
Materiais Diversos (Fotografia Patrícia Almeida)

## Materiais Diversos + One Woman Show

TeCA, 06+07 FEV'04

Reveladores de uma nova etapa nos percursos artísticos de ambos os coreógrafos, *One Woman Show* substitui a atitude de denúncia de cariz marcadamente social por uma auto-reflexão crítica, e *Materiais Diversos* revela uma inesperada dimensão coreográfica por parte de um criador que se assumia pela ausência intencional de coreografia.

concepção, coreografia e interpretação **TIAGO GUEDES** +  
concepção e interpretação **CLÁUDIA DIAS**  
co-produção **RE.AL, LILLE 2004, DANÇA PARA 4 ESTAÇÕES/  
CHÃO DE OLIVA**



## Ilhas

CENTRAL ELÉCTRICA DO FREIXO, 13 FEV–07 MAR'04

Teatro empenhado em causas sociais, sem demagogias panfletárias. O essencial? A palavra ao autor/encenador: “Escrever teatro também é, no absurdo aparente da vida dos outros, revelar o absurdo invisível da nossa”.

texto e encenação **JOSÉ CARRETAS**  
produção **JOSÉ CARRETAS**  
com a colaboração do **TNSJ**





Frank Wedekind, O Senhor Disfarçado em O Despertar da Primavera, Viena, 1908

## O Despertar da Primavera

TeCA, 05–28 MAR'04

A explosão adolescente da sexualidade proposta num texto que inaugurou boa parte da dramaturgia moderna. Nuno Cardoso encena aquela que é a primeira grande produção pensada de raiz para o palco do renovado TeCA.

de **FRANK WEDEKIND**  
encenação **NUNO CARDOSO**  
produção **TNSJ**



Fotografia João Tuna

## um Hamlet a mais

TEATRO NACIONAL SÃO JOÃO, 12 MAR–04 ABR'04

Um *Hamlet* sensorial a destilar melancolia e misoginia nos intervalos de um improvável concerto *roxy*. Regresso à matriz mais libertina de Ricardo Pais. Desembainhem as espadas e liguem os microfones. Este espectáculo vai (re)começar.

texto de **WILLIAM SHAKESPEARE**  
encenação **RICARDO PAIS**  
produção **TNSJ**



Escrever, Falar (Fotografia Sara Amado)

## PortoGoPhone

TNSJ + TeCA + RIVOLI TEATRO MUNICIPAL, 25 → 28 MAR'04

Enquanto comemoramos o Dia Mundial do Teatro, aproveitamos para convidar um conjunto alargado de operadores internacionais que assim têm a possibilidade de ver e deixar-se seduzir por algumas propostas importantes do Teatro produzido no nosso país. Três produções de grande escala [*um Hamlet a mais*, *O Despertar da Primavera* e *Aguantar*], uma pequena produção [*Escrever, Falar*], leituras dos clássicos e dos contemporâneos [*Retrato de Nós*], fados [*Tudo isto é Fado*], performance [António Olaio] e dois encontros internacionais que reúnem alguns dos intervenientes mais activos na condução de políticas culturais e no exercício da própria arte teatral [Teatro Lusitânia + Teatro Europa].

produção **TNSJ**



Anjos (Fotografia Susana Paiva)

## Porto.Bando

TeCA + TEATRO DO CAMPO ALEGRE, 09 → 24 ABR'04

João Brites e o seu Bando à solta no Porto. Quatro adaptações de textos não dramáticos de autores portugueses, quatro espectáculos plenos de inventividade cénica. Agarrem-nos, se puderem.

09–11 ABR'04 TeCA

### Anjos

de **TEOLINDA GERSÃO**  
dramaturgia e encenação **JOÃO BRITES**

14–16 ABR'04 TeCA

### Horas do Diabo

a partir de **ALBERTO CAEIRO**, **ÁLVARO DE CAMPOS**,  
**FERNANDO PESSOA**  
dramaturgia, encenação e espaço cénico **JOÃO BRITES**

16–18 ABR'04 TEATRO DO CAMPO ALEGRE

### Alma Grande

a partir de *O Alma Grande* e poemas de **MIGUEL TORGA**  
dramaturgia e encenação **JOÃO BRITES**

22–24 ABR'04 TeCA

### Gente Feliz com Lágrimas

de **JOÃO DE MELO**  
dramaturgia, encenação e concepção do espaço cénico **JOÃO BRITES**



Akosh S. Unit

## Cross-Talk

TeCA, 27 → 30 ABR'04

Do alienígena Evan Parker Electro-Acoustic Ensemble à visceralidade *globetrotter* da Akosh S. Unit, com escalas no trio do saxofonista norte-americano Ellery Eskelin, e no oblíquo e *noisy* William Parker Violin Trio. Diálogos cruzados entre estéticas musicais contemporâneas.

comissário **PEDRO SANTOS**  
produção **TNSJ**

27 ABR'04 TeCA

### Evan Parker Electro-Acoustic Ensemble

28 ABR'04 TeCA

### Akosh S. Unit

29 ABR'04 TeCA

### Ellery Eskelin Trio

30 ABR'04 TeCA

### William Parker Violin Trio



Stephen Sondheim

## Sondai-me

TNDMII [SALA ESTÚDIO]

29–30 ABR + 06–08 MAI + 13–15 MAI'04

TNSJ [SALÃO NOBRE]

20–22 MAI + 27–29 MAI + 03–05 JUN'04

O que acontece se cruzarmos as canções de Stephen Sondheim, livremente vertidas para português, com algum do luminoso repertório luso? Estaremos diante de um *corpus* de palavras e músicas capaz de criar um espectáculo que não caia na idiosincrasia e no reaccionarismo paraplégico da Broadway?

direcção cénica **RICARDO PAIS**  
 direcção musical **JEFF COHEN**  
 produção **TNSJ**



Fotografia João Tuna

## Ensaio Sobre a Cegueira

TEATRO NACIONAL SÃO JOÃO, 06–23 MAI'04

Tomando como ponto de partida a alegoria “fechar os olhos para ver melhor”, O Bando retoma a reflexão sobre a cegueira, propondo, em estreia absoluta, a transposição cénica de um romance fundamental de José Saramago.

de **JOSÉ SARAMAGO**  
dramaturgia e encenação **JOÃO BRITES**  
co-produção **TEATRO O BANDO, TNSJ**  
com a colaboração da **CULTURGEST**



Fotografia Alceu Bett

## Giroflé

JARDINS DO PALÁCIO DE CRISTAL, 07–09 MAI'04

Circo, dança, teatro, marionetas e música integram um espectáculo composto por uma sucessão de quadros poéticos em que não é possível reconhecer qualquer história ou enredo, mas identificar uma colecção de imagens extraídas de um universo onírico.

criação colectiva  
 direcção artística **ANDRÉ BRAGA, CLÁUDIA FIGUEIREDO**  
 produção **CIRCOLANDO**  
 espectáculo apresentado no âmbito da 23ª edição do **FAZER A FESTA – FESTIVAL INTERNACIONAL DE TEATRO**







Fotografia LBer.

## The Show Must Go On 2

TeCA, 14+15 MAI'04

O espectáculo, e o seu questionamento, continua. Depois do espanto do primeiro andamento, Jérôme Bel aprofunda perplexidades e ensaia aproximações ao universo teatral. Uma aguardada estreia mundial à qual se associa o TNSJ, desta vez na qualidade de co-produtor.

concepção **JÉRÔME BEL**  
co-produção TNSJ (Porto), KAAITHEATER (Bruxelas), INTERNATIONALES TANZFEST BERLIN: HEBBEL AM UFER, TANZWERKSTATT BERLIN (Berlim), LES SPECTACLES VIVANTS-CENTRE POMPIDOU (Paris), FESTIVAL D'AUTOMNE (Paris), R. B. (Paris)  
com o apoio de ALLIANZ KULTURSTIFTUNG (Munique), STUK KUNSTENCENTRUM (Leuven), CENTRE CHORÉGRAPHIQUE NATIONAL DE MONTPELLIER LANGUEDOC-ROUSSILLON, PROGRAMME ReRC (Montpellier)



Adélio Z (Fotografia Susana Paiva)

## Adélia Z + O Significado da Móvel

TeCA, 20–23 MAI'04

Um monólogo que oferece um testemunho sobre a miséria humana + um texto “cinco em um” com quadros cénicos escritos para dois actores, pretextos para reflexões sobre a amizade, a memória, o amor e a (im)possibilidade de ser livre. “Sem comisseração, mas com poesia”, adverte o Teatro da Garagem.

texto, encenação e concepção cenográfica **CARLOS J. PESSOA**  
produção **TEATRO DA GARAGEM**



A Vida e Cheia de Som & Fúria (Sutil Companhia de Teatro/Brasil)

## Portugofonia

TNSJ + TeCA, 28 MAI → 10 JUN'04

Para lá de todos os acordos, protocolos ou jantares oficiais, ao longo de duas semanas, entre Maio e Junho, proporcionamo-nos o desafio e o prazer de visitar alguns dos momentos mais importantes do teatro brasileiro dos últimos anos: a Sutil Companhia de Teatro, do encenador Felipe Hirsch; a enorme actriz Fernanda Torres, dirigida por Domingos de Oliveira, em *A Casa dos Budas Ditosos*, de João Ubaldo Ribeiro; uma comovente *Hysteria*, encenada por Luiz Fernando Marques para um elenco jovem e exclusivamente feminino. Um programa, ainda em construção, que não esquece a música, outro lugar de fulgor e exaltação da palavra dita. Desligue o televisor e fique atento.

espectáculos apresentados no âmbito da XXVII edição do FITEI – FESTIVAL INTERNACIONAL DE TEATRO DE EXPRESSÃO IBÉRICA



## Regressos

TNSJ [SALÃO NOBRE], 17–19 JUN + 24–26 JUN'04

A antecipar a passagem de dois superlativos fadistas pelo palco principal, a vez e a voz de quatro jovens intérpretes no Salão Nobre. Fados com o + ou – Bar à mão.

**HÉLDER MOUTINHO + MARIA DA NAZARÉ PEDRO MOUTINHO + ANA SOFIA VARELA**  
produção TNSJ



Don Quixote (Fotografia Francesco)

## Romeu e Julieta + Don Quixote

TeCA, 17–19 JUN'04

Leituras originais dos clássicos de Cervantes e Shakespeare, partindo da articulação do teatro com a música, a dança e as técnicas circenses. Dois espectáculos com uma energia contagiante e uma comicidade única. Modo de utilização: as peças serão apresentadas separadamente em alinhamentos e horários alternados.

a partir de **WILLIAM SHAKESPEARE** + a partir de **MIGUEL DE CERVANTES**  
encenação **JOHN MOWAT**  
produção **COMPANHIA DO CHAPITÔ**



40 Espontâneos (La Ribot)

## Dancem!04

TNSJ + TeCA, 18 JUN → 10 JUL'04

Tradição e contemporaneidade em doses repartidas pelos palcos do TNSJ e do TeCA. Da dança tradicional indiana às propostas do Ballet Gulbenkian (trabalhos de Marie Chouinard, Gilles Jobin, Rui Horta e Paulo Ribeiro), sem esquecer a desafiadora La Ribot. Deus não disse, mas poderia ter dito: dancem!

18–19 JUN + 25–26 JUN'04 TNSJ  
**Ballet Gulbenkian**

28+29 JUN'04 TeCA  
**Bhârata Natyam**  
um recital de **MARIA-KIRAN**  
co-produção **CIIC**  
com a colaboração do **CENTRE MANDAPA, ARTA**

02+03 JUL'04 TeCA  
**3 Solos**  
coreografia e interpretação **PADMINI CHETTUR**  
apoio **ALLIANCE FRANÇAISE DE MADRAS**

09 + 10 JUL'04 TeCA  
**40 Espontâneos**  
coreografia **LA RIBOT**  
co-produção **LE QUARTZ – BREST SCÈNE NATIONALE (França), THÉÂTRE DE LA VILLE (Paris), LA BÂTIE – FESTIVAL DE GENÈVE (Suíça)**  
com o apoio de **ARTS COUNCIL ENGLAND**



Nonso Anozie (Fotografia Robert Day)

## Othello

TEATRO NACIONAL SÃO JOÃO, 30 JUN – 03 JUL'04

*Otelo* com tê e agá. Britânico, portanto. Com a assinatura de uma das mais importantes companhias inglesas, a Cheek by Jowl, e pela mão de um dos seus mais desalinhados encenadores, Declan Donnellan. Teatro internacional com legendas em português.

de **WILLIAM SHAKESPEARE**  
encenação **DECLAN DONNELLAN**  
co-produção **CHEEK BY JOWL (Inglaterra), THÉÂTRE DU NORD (THÉÂTRE NATIONAL LILLE TOURCOING REGION NORD PAS-DE-CALAIS) (França), LILLE 2004 (França)**  
em associação com **ODÉON – THÉÂTRE DE L'EUROPE (Paris)**



## Regressos

TEATRO NACIONAL SÃO JOÃO, 16+17 JUL'04

Um palco, uma equação. A mais castiça voz feminina do fado + a voz masculina da nova geração de fadistas + um músico libanês, do mundo, ecléctico, desconcertante. Regresso às *Raízes*, regresso às *Paixões?*

produção TNSJ